

**D. H. Lawrence**

**Snake**

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

A snake came to my water-trough

*Un serpente venne al mio trogolo d'acqua*

On a hot, hot day, and I in pyjamas for the heat,

*In un caldo, caldo giorno, ed io in pigiama per il caldo,*

To drink there.

*Per bere lì.*

In the deep, strange-scented shade of the great dark carob-tree

*Nella profonda ombra di strano odore di un grande albero scuro di carrubo*

I came down the steps with my pitcher

*Io venni giù (per) i gradini con la mia brocca*

And must wait, must stand and wait, for there he was at the trough before me.

*E dovetti aspettare, dovetti stare (in piedi) ed aspettare, perchè era lì al trogolo prima di me.*

He reached down from a fissure in the earth-wall in the gloom

*Egli venne giù da una fessura nel muro di terra nell'oscurità*

And trailed his yellow-brown slackness soft-bellied down, over the edge of

*E strisciò il suo soffice, flaccido ventre marrone-gialliccio giù, sul bordo del*

the stone trough

**slackness** = flaccidezza

*trogolo di pietra*

And rested his throat upon the stone bottom,

*E adagiò la sua gola sul fondo della pietra,*

And where the water had dripped from the tap, in a small clearness,

*E dove l'acqua era gocciolata dal rubinetto, in una piccola limpidezza,*

He sipped with his straight mouth,

*Egli sorseggiò con la sua dritta bocca,*

**D. H. Lawrence**

**Snake**

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

Softly drank through his straight gums, into his slack long body,  
*Bevve soavemente attraverso le sue dritte gengive, dentro il suo lungo flaccido corpo,*

Silently.  
*Silenziosamente.*

Someone was before me at my water-trough,  
*Qualcuno era prima di me al mio trogolo dell'acqua,*

And I, like a second comer, waiting.  
*Ed io, come un secondo venuto, aspettando.*

He lifted his head from his drinking, as cattle do,  
*Egli alzò la sua testa dal suo bere, come fa il bestiame,*

And looked at me vaguely, as drinking cattle do,  
*E mi guardò vagamente, come fa il bestiame metre (sta) bevendo,*

And flickered his two-forked tongue from his lips, and mused a moment,  
*E tremolò la sua lingua biforcuta dalle sue labbra, e meditò per un momento,*

And stooped and drank a little more,  
*E si chinò e bevve un po' di più, (ancora un po')*

Being earth-brown, earth-golden from the burning bowels of the earth  
*Essendo marrone-terra, oro-terra dagli ardenti intestini della terra*

On the day of Sicilian July, with Etna smoking.  
*In un giorno di luglio siciliano, con l'Etna fumando.*

The voice of my education said to me  
*La voce della mia istruzione mi disse*

He must be killed,  
*Lui deve essere ucciso,*

## D. H. Lawrence

### Snake

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

For in Sicily the black, black snakes are innocent, the gold are venomous.  
*Perché in Sicilia i neri, i serpenti neri sono innocenti, i dorati sono velenosi.*

And voices in me said, If you were a man  
*E voci in me dissero, se tu fossi un uomo (cioè: una persona coraggiosa)*

You would take a stick and break him now, and finish him off.  
*Tu prenderesti un bastone e lo romperesti adesso, e lo uccideresti.*  
*(lo finiresti)*

But must I confess how I liked him,  
*Ma debbo confessare come mi piaceva,*

How glad I was he had come like a guest in quiet, to drink at my water-trough  
*Che contento ero (che) lui fosse venuto come ospite in tranquillità al mio trogolo d'acqua*

And depart peaceful, pacified, and thankless,  
*E se ne fosse andato pacifico, pacificato, e ingrato, (senza dire grazie)*

Into the burning bowels of this earth?  
*Dentro le brucianti budella di questa terra?*

Was it cowardice, that I dared not kill him? Was it perversity, that I longed to  
*Fu codardia, che non osai ucciderlo? Fu perversità, che io anelavo*

talk to him? Was it humility, to feel so honoured?  
*di parlargli? Fu umiltà, di sentirmi così onorato?*

I felt so honoured.  
*Mi sentivo così onorato.*

And yet those voices:  
*E tuttavia quelle voci:*

**D. H. Lawrence**

**Snake**

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

*If you were not afraid, you would kill him!*

Si tu non fossi (stato) impaurito, l'avresti ucciso.

*And truly I was afraid, I was most afraid. But even so, honoured still more*

E veramente io ero impaurito, ero molto impaurito. Ma persino così, ancora più onorato

*That he should seek my hospitality*

Che lui dovesse cercare la mia ospitalità

*From out the dark door of the secret earth.*

Fuori dall'oscura porta della segreta terra.

*He drank enough*

Lui bevve abbastanza

*And lifted his head, dreamily, as one who has drunken,*

E sollevò la sua testa, sognante, come uno che fosse ubriaco,

*And flickered his tongue like a forked night on the air, so black,*

E tremolò la sua lingua come una notte biforcuta nell'aria, così nera,

*Seeming to lick his lips,*

Sembrando di leccarsi le sue labbra,

*And looked around like a god, unseeing, into the air,*

E guardò attorno come un dio, che non vede, nell'aria,

*And slowly turned his head,*

E lentamente girò la sua testa,

*And slowly, very slowly, as if thrice adream,*

E lentamente, molto lentamente, come se (stesse) tre volte sognando,

*Proceeded to draw his slow length curving round*

Procedette a ritirare la sua lenta lunghezza curvandosi attorno

**D. H. Lawrence**

**Snake**

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

And climb again the broken bank of my wall-face.

E arrampicandosi nuovamente sulla rotta parete del muro. (?)

And as he put his head into that dreadful hole,

E mentre esso metteva la sua testa dentro quel terribile buco,

And as he slowly drew up, snake-easing his shoulders, and entered farther,

E mentre lui lentamente si tirava su, rilassando le spalle come (sa fare) un serpente, ed entrò ancor di più.

A sort of horror, a sort of protest against his withdrawing into that horrid black hole,

Una specie di orrore, una specie di protesta contro il suo ritirarsi dentro quell'orribile buco nero,

Deliberately going into the blackness, and slowly drawing himself after,

Andando deliberatamente dentro l'oscurità, e lentamente ritirandosi,

Overcame me now his back was turned.

Mi sopraffecce ora che la sua schiena era girata.

I looked round, I put down my pitcher,

Guardai intorno, e misi giù la brocca,

I picked up a clumsy log

Raccolsi uno scomodo bastone

And threw it at the water-trough with a clatter.

E lo tirai al trogolo con un grand rumore. (causando un gran rumore)

I think it did not hit him,

Penso che non lo colpì,

**D. H. Lawrence**

**Snake**

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

But suddenly that part of him that was left behind convulsed in undignified haste.

*Ma improvvisamente quella parte di lui che era rimasta dietro si contrasse con poco dignitosa fretta.*

Writhed like lightning, and was gone

*Si contorse come un lampo, e se ne andò*

Into the black hole, the earth-lipped fissure in the wall-front,

*Dentro quel nero buco, la fessura "con terra a forma di labbra" nel muro,*

At which, in the intense still noon, I stared with fascination.

*Che, nell'intenso immobile mezzogiorno, lo fissavo con fascino.*

And immediately I regretted it.

*E immediatamente me ne pentii.*

I thought how paltry, how vulgar, what a mean act!

*Pensai che insignificante, che volgare, che azione meschina!*

I despised myself and the voices of my accursed human education.

*Mi disprezzai e le voci della mia maledetta istruzione umana.*

And I thought of the albatross

*Ed io pensai all'albatro*

*(Penso che si riferisce alla poesia "The Ancient Mariner")*

And I wished he would come back, my snake.

*E desiderai che tornasse, il mio serpente.*

For he seemed to me again like a king,

*Perché egli mi sembrava di nuovo come un re,*

Like a king in exile, uncrowned in the underworld,

*Come un re in esilio, senza corona nell'oltretomba,*

**D. H. Lawrence**

**Snake**

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

Now due to be crowned again.

*Ora si deve incoronare nuovamente.*

And so, I missed my chance with one of the lords

*E così, persi la mia opportunità con uno dei signori*

Of life.

*Della vita.*

*Taormina, 1923*